

Я. В. Туманов

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. С. А. Колосов

АДАПТАЦИЯ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОМИКСОВ МАНГА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

При переводе манги на другие языки могут возникнуть такие сложности перевода имён собственных, как необходимость выбрать наиболее релевантный вариант их записи, сохранить соответствие имён установленному автором сеттингу, передать семантическое значение «говорящих» имён и фамилий и т. д. В статье ставится задача исследовать некоторые методы адаптации имён собственных, к которым прибегают в переводах на русский и английский языки, с учётом определённых факторов, влияющих на конечное решение переводчика. В результате исследования было установлено, что в версиях перевода на указанные языки переводчики пользовались разными стратегиями адаптации имён собственных.

В общей сложности можно выделить следующие проблемы при переводе имён собственных в манге:

- 1) проблема выбора системы практической транскрипции;
- 2) проблема, связанная со спецификой японской письменности;
- 3) проблема, связанная с обилием заимствований;
- 4) проблема перевода «говорящих» имён собственных;
- 5) проблема авторских прав;
- 6) проблема передачи отсылок.

Первая проблема актуальна именно для переводов на русский язык. Причина заключается в том, что до появления авторизованной локализации на русском языке перевод манги делался переводчиками-любителями с английского языка. Так как в переводах на английский язык принято использовать систему Д. К. Хэпбёрна для транскрипции японских слов на латиницу, то переводчики по незнанию, а впоследствии и по личным убеждениям транскрибировали японские слова через английское написание. В результате получалась запись, которая нередко сильно отличается как по написанию, так и по прочтению от системы транскрипции японских слов Е. Д. Поливанова, рекомендованной к использованию на русском языке. Однако при авторизованном переводе принято следовать именно системе Поливанова, так как данная система имеет под собой научное обоснование и используется на протяжении долгого периода времени, а поэтому имеет достаточно большое количество примеров употребления.

Сравним варианты записи имён героев манги Масаси Кисимото «Naruto. Наруто» в различных методах транскрипции на русский и английский языки (см. табл. 1). Для рассмотрения представлены системы Кунрэй-сики (разработанная в Японии система записи японских слов на латинице), Хэпбёрна, Поливанова, а также версии транскрипции, представленные в любительских переводах на русский язык. В таблице можно наблюдать, в чём заключаются самые главные отличия данных методов транскрипции.

Таблица 1. Варианты транскрипции японских имён на русском и английском языках

Оригинал	Кунрэй-сики	Хэпбёрн	Поливанов	Любительский перевод
うずまきナルト	Uzumaki Naruto	Naruto Uzumaki	Наруто Удзумаки	Наруто Узумаки
うちはサスケ	Utiha Sasuke	Sasuke Uchiha	Саскэ Утиха/Сасукэ Утиха	Саске Учича
奈良シカマル	Nara Sikamaru	Shikamaru Nara	Сикамару Нара	Шикамару Нара/Щикамару Нара
秋道チョウジ	Akimiti Tyôzi	Chouji Akimichi/Choji Akimichi	Тёдзи Акимити	Чоуджи Акимичи/Чоджи Акимичи
日向ヒナタ	Huûga Hinata	Hinata Huuga/Hinata Huuuga	Хината Хюга	Хината Хьюга

При обсуждении авторизованных переводов манги на русском языке очень часто возникают споры относительно того, как именно стоит транскрибировать японские слова. Нередко в этих спорах как со стороны сторонников, так и со стороны противников системы Поливанова появляется немало ложных фактов, что лишь усугубляет сложившуюся ситуацию [ВКонтакте URL: https://vk.com/wall-75701575_199126].

Вторая проблема перевода имён собственных связана с особенностями японской письменности. В японском используется три вида письменности: иероглифы кандзи и образованные от неё азбуки хирагана и катакана. Для последних двух характерен метод использования знаков в качестве фонетической транскрипции (данный метод называется фуригана). Именно из-за фуриганы могут возникнуть проблемы при переводе, так как авторами очень часто может задаваться несвойственная используемым иероглифам или репликам транскрипция. В таких случаях авторы манги нередко используют заимствованные слова (чаще всего из английского языка) с целью придать номинации необычное звучание и/или дополнительное значение.

Рассмотрим некоторые примеры перевода подобных номинаций из манги Эйитиро Оды «One Piece. Большой куш» (см. табл. 2):

Таблица 2. Примеры перевода номинаций, в которых используется нестандартная фонетическая транскрипция

Оригинальное название	Перевод на английский язык	Перевод на русский язык
レッドラインりく 赤い土の大陸	The Red Line	(Материк красной земли) Ред-Лайн
ゴムゴムの銃乱打 ガトリング	Gum-Gum Gatling Gun	Резина-резиновый пулемёт
ワンピース ひとつなぎの大秘宝	The One Piece	(Величайшее сокровище) «One Piece»/Большой куш

В данной таблице представлены наиболее частные примеры использования фонетической транскрипции: в географических названиях, в названиях боевых приёмов персонажей и в названиях материальных предметов. В первом примере фраза «акайцути-но тайрику» («материк красной земли») читается как «рэддорайн» (от англ. “red line”). Во втором – во второй части слово «дзю:ранда» (букв. «беспорядочный обстрел из ружья») читается как «гаторингу» (от англ. “gatling (gun)”). В третьем – фраза «хитоцунаги-но дайхихо:» (в данной номинации имеется игра слов, из-за которой наименование может трактоваться как «великое сокровище одной частью» или «великое сокровище, объединяющее людей») читается как «ванпи:су» (от англ. “one piece”).

При передаче таких номинаций на английский язык переводчики чаще всего предпочитают отталкиваться от предложенной автором транскрипции, что значительно облегчает им работу. Однако могут возникать ситуации, когда подобный вариант перевода несколько противоречит нормам или узусу английского языка, либо несёт в себе некий каламбур или скрытый смысл. В таких случаях переводчики могут несколько отредактировать или полностью изменить авторскую версию названия. В представленных примерах видно, что в первом и третьем случае при переводе добавили артикль “the”, а во втором случае вторую часть названия перевели как “Gatling Gun” (скорее всего, чтобы было понятнее читателю, что речь идёт о названии оружия, так как “gatling” – это жаргонное сокращение от “gatling gun”).

При переводе номинаций на русский язык в случае с географическими названиями обычно используется транскрипция и разъяснение. Так, заданное автором прочтение транскрибируют на русский язык и используют в качестве непосредственно названия географического объекта, которое сопровождается описательным переводом «тела» данной номинации. В ситуациях с атаками персонажей обычно используется семантический перевод. В предложенном примере использовался перевод

аналогом («пулемёт»), так как данное название оружия лаконичнее и понятнее читателю. При передаче названий предметов могут использовать оба упомянутых метода перевода.

Третья проблема перевода имён собственных в манге заключается в не так давно возникшей в Японии моде на иностранные (чаще всего английские) слова. Хотя иногда данные заимствования нужны для отсутствующих в японском языке лексем, нередко автор использует их без какой-либо необходимости.

Рассмотрим несколько примеров (см. табл. 3):

Таблица 3. Примеры перевода номинаций с заимствованными словами

Оригинальное название	Перевод на английский язык	Перевод на русский язык
ドラム島	Drum Island	Барабанный остров
ラスト	Lust	Похоть
ミス・ゴールデンウィーク	Ms. Goldenweek	Мисс Золотая неделя

В таблице представлены примеры географического названия, имени и прозвища персонажа. Во всех примерах перевода на английский язык можно наблюдать, что переводчики просто записали уже заимствованные из английского ранее слова на латинице, в то время как при передаче на русский язык многие номинации претерпели семантический перевод.

Четвёртая проблема связана с «говорящими» именами и фамилиями героев. В манге подобные номинации встречаются довольно часто. В таких случаях нередко приходится учитывать особенности сеттинга произведения, чтобы решить, необходимо ли переводить такое имя, и если да, то как именно.

В манге чаще всего подвергаются переводу «говорящие» имена и фамилии в полностью выдуманных сеттингах, в которых сложно выделить черты некой конкретной культуры. Рассмотрим примеры перевода «говорящих имён из манги Эйитиро Оды «One Piece. Большой куш» (см. табл. 4):

Таблица 4. Примеры перевода «говорящих имён и фамилий

Имя (оригинал)	Авторская запись латиницей	Перевод на английский язык	Перевод на русский язык
チュウ	Chew	Choo	Чмок
ネズミ	Nezumi	Nezumi	Крыс
にんじん	Ninjin	Carrot	Морковка
ネギ熊まりあ	Negikuma Maria	Maria Onion Bear	Мишкабатук Мария

В данных примерах можно заметить, что в переводе на русский язык «говорящие» имена и фамилии переводятся гораздо чаще, чем в переводе

на английский. Обычно причиной отказа от перевода в русской версии может стать или требование правообладателя, или отсутствие устраивающих переводчика вариантов перевода имени. В английской же версии предпочитают просто транскрибировать имена героев, если только нет особой необходимости их семантически перевести. Однако из всех указанных примеров выделяется перевод имени “Carrot”, поскольку не очень понятно, по какой конкретно причине данное имя было переведено.

Пятая проблема пока что характерна исключительно для переводов на английском языке, так как в США действует очень строгая система авторских прав. Сильнее всего она повлияла на мангу Хирохико Араки “JoJo’s Bizarre Adventure”. В данной манге в качестве различных номинаций могли использоваться названия американских музыкальных коллективов, песен, альбомов и т.д., поэтому данные номинации были изменены (см. табл. 5).

Таблица 5. Адаптация имён собственных с учётом авторских прав

Имя (оригинал)	Запись латиницей	Адаптированная версия
オインゴ/ボインゴ	Oingo/Boingo	Zenyatta/Mondatta
ヴァニラ・アイス	Vanilla Ice	Cool Ice
クレイジー・ダイヤモンド	Crazy Diamond	Shining Diamond
キラークイーン	Killer Queen	Deadly Queen
アクトン・ベイビー	Achtung Baby	Invisible Baby

Последняя проблема касается различных отсылок на различные персоналии или явления. Обычно проблемы возникают тогда, когда приходится решать, сохранять ли отсылку или пожертвовать ей по определённым причинам (см. табл. 6).

Таблица 6. Примеры передачи номинаций с отсылками

Оригинальное имя/название	Имя/наименование, на которое отсылает автор	Перевод на английский язык	Перевод на русский язык
ヴァン・ホーエンハイム	Парацельс (алхимик)	Van Hohenheim	Ван Гогенгейм
白ひげ	Эдвард Тич/Чёрная Борода	Whitebeard	Белоус
ロロノア・ゾロ	Франсуа л'Олоне	Roronoa Zolo	Ророноа Зоро

В первом примере имя героя является отсылкой на имя алхимика Парацельса (Филипп Ауреол Теофраст Бомбаст фон Гогенгейм), которое в своё время попало в русский язык в транслитерированном виде. В результате в русском языке переводчикам нужно было выбирать между вариантами «Гогенгейм» и «Хоэнхайм», так как теперь при передаче антропонимов предпочтительнее использовать практическую

транскрипцию. Однако в данном примере было решено сохранить отсылку, поэтому был взят вариант «Гогенгейм».

Во втором примере проблема перевода заключается в том, что в японском языке нет разницы между усами и бородой (есть слово «хигэ» – «растительность на лице»), но у персонажа с данным прозвищем именно усы. Поэтому здесь приходится выбирать, сохранять ли отсылку на пирата Чёрную Бороду или нет. Поскольку автором был предложен официальный английский вариант перевода прозвища именно как “Whitebeard”, то в английском переводе придерживаются именно этого варианта. В русском языке предпочли пожертвовать отсылкой в пользу соответствия образу героя.

В третьем примере несмотря на то, что в фамилии героя имеется отсылка на имя пирата Франсуа л'Олоне, обе версии предпочли отказаться от сохранения данной отсылки в пользу соответствия авторской английской записи имени “Roronoa Zoro”.

Подводя итоги, можно отметить, что переводить имена собственные в манге на английский язык несколько проще, чем на русский, так как очень часто японцы используют в качестве номинаций слова, заимствованные из английского языка. Также при переводе «говорящих» имён и фамилий на английский переводчики реже прибегают к семантическому переводу, предпочитая транскрибировать подобные имена, в отличие от российских издателей. Однако в то же время в английской версии манги часто необходимо учитывать авторские права на некоторые наименования, которые японцы могли использовать, что немного усложняет перевод на английский язык. В переводах на русский язык пока не возникало случаев, когда приходилось вносить правки в мангу из-за авторских прав на некоторые названия.

ЛИТЕРАТУРА

- Аракава Х. Стальной алхимик. Книга 1. СПб: Азбука, Азбука-Аттикус, 2018, 280 с.
ВКонтакте. Азбука - Графические романы. Комиксы. Манга [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-75701575_199126 (дата обращения: 13.05.2021).
- Кисимото М. Naruto. Наруто. Книга 1. Наруто Удзумаки. СПб: Азбука, Азбука-Аттикус, 2021. 600 с.
- Ода Э. One Piece. Большой куш. Книга 1. На заре приключений». СПб: Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. 608 с.
- Arakawa H. 鋼の錬金術師 -FULLMETAL ALCHEMIST- 【1】 . Tokyo. Gangan Comics. Square Enix. 2002. 179 S.
- Arakawa H. Fullmetal Alchemist. Volume 1. New York: Yen Press, Hachette Book Group, VIZ Media. 2005. 192 S.
- Araki H. ジョジョの奇妙な冒険 【29】 . Tokyo: Shueisha. 1992. 192 S.
- Araki H. JoJo's Bizarre Adventure: Part 4--Diamond Is Unbreakable, Vol. 1. San Francisco: VIZ Media. 2019. 376 S.
- Kishimoto M. NARUTO -ナルト- 【1】 . Tokyo: Shueisha. 2000. 192 S.

Kishimoto M. Naruto. Volume 1. San Francisco: Viz Media. 2003. 200 S.

Oda E. ONE PIECE 【1】 . Tokyo: Shueisha. 1997. 208 S.

Oda E. One Piece. Volume 1. San Francisco: Viz Media. 2003. 216 S.